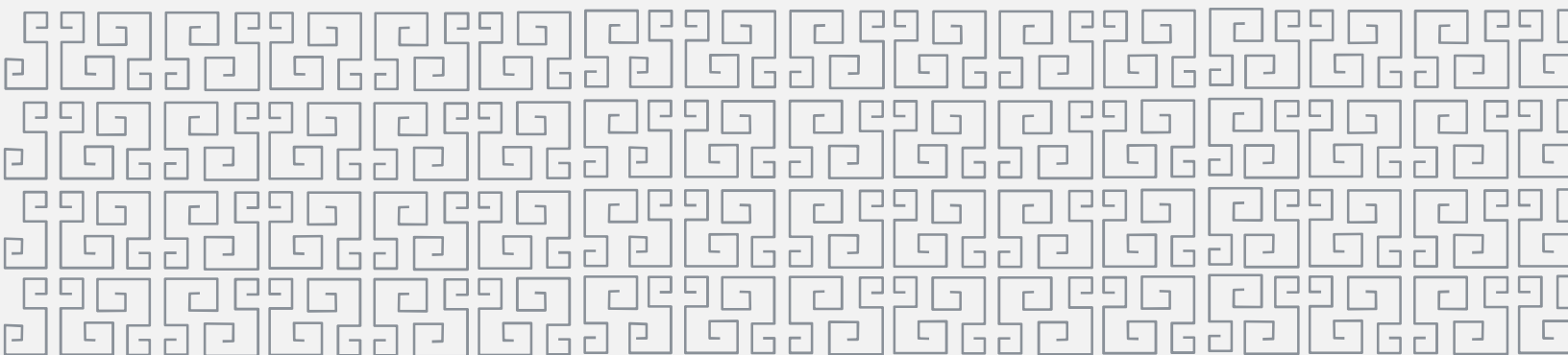




CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Náhuatl de la Huasteca Hidalguense



**DECLARACIÓN UNIVERSAL
SOBRE LOS DERECHOS
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**



Sexagésimo primer periodo de sesiones
Tema 68 del programa
Resolución aprobada por la Asamblea General.

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos
de los Pueblos Indígenas

Ten kiiytok Asamblea General,

Achtoui kitachilijkej ne amat kati kiselij ne Consejo de Derechos Humanos ten itoka *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*, kati kitalilijkej se numeroj 1/2 ten kifirmarojkej ipan 29 de junio metsti de 2006 xiuit.

Nojkia kielamijkej ne amat kati kitsinpeualtij ne Deklarasion uan kipixtok se numeroj 61/178 kati kifirmarojkej ipan 20 de diciembre metsti de 2006 xiuit, kinejkej tekitisej mas tonalli pampa naja motajtaniliyayaj kenijkatsa kichiuasej ne amat, nojkia kinejkej achtoui kirevisarosej ni amat antes de ke kitamiltisej monechikoaj.

107 tanechikolisti

23 de septiembre metsti de 2007 xiuit

Anexo

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Ne Asamblea General

Nopa tekit kati pejkej kichichuaj, mopaleuijkej ika nopa *Carta de las Naciones Unidas*, ten kiitouayaya nochi ten motemakakej kichiuasej nopa estados.

Kiitojkej ke ni kanke itstokey san maseualtsitsin (komunidades) elisej san semej kenamej sekijnok, uan nochi maseualmej kualtiyas itstosej, mouikasej kej ininjuantin kinekisej, uan ma kintepanitakaj kej maseualmej.

Kej kiiytoaj, ke ni kanke itsokej san maseualtsitsin (komunidades) kipaleuia nochi ni ten Mexko talli eli, pampa nochi ten Mexko kipiya eli ininaxka.

Nojkia kiiytoaj ke nochi ni tamanti ten kichiuaj ni san maseualtsitsin, onkaj sekijnok comunidades kati eli más ixtachixtok ke ne sekij, ipan política, tiopan, kenijkatsa monauatiaj, ini amo nelia, san kiiytoaj, san istakatilisti, pampa nochi comunidades eli san se.

Amo akajyok kinixpanos san maseualtsitsin, ya ika ompa kiitojtok ni amat.

Kintekipachoj ke nopa san maseualtsitsin kinixpanokej ne achiya, entes keman ualajkej maseualmej de sejkoyok euanij (*españoles*) keman kinteuijkej, kinejeliuisuijkej uan kinkuiliijkej talli, kinchijkej san maseualtsitsin ma san mokauakaj.

Yeka chikauak tekitikej tekichiuani para ke nopa san maseualtsitsin kipiasej kanke miyanasej uan kanke kinmanauisej, uan kinmanaulisej inintal,

kenijkatsa monauatiyayaj ipan ininkomunidades, uan nochi ten kipiayaj kanke mochantijtokej.

Ika ompa kiijtoa ni amat, kenijkatsa smante ipati kitepanitasej nochi ten kichiujaj uan ten kipiayaj san maseualtsitsin, pampa nojkia kiijtoa ipan sekijnoj amat kenamej ne *tratados, acuerdos* uan sekijnoj amat ten kisenkajtokej tekichiuanij ininuaya ne estados.

Nojkia tiueyichiuaj ni comunidades kanke san maseualtsitsin itstokej pampa ininseli monauatiyaj uan mopaleuiaj keman tekitij, ininjuantin nojkia kipaleuiaj Mexko para kipankixtiaj nochi ten kichiua, uan aman ya, amo san mokauaj uan amo san keueli mokauaj ma kinixpanokaj, pampa kipiayaj miyak tajlamikilisti.

Nopa tekichiuanij tekitij chikauak ika ni amat, kitemoaj amo ma poliui ten san maseualtsistin kipiayaj uan ika ni amat, kipyas tetilisti inintekij uan inintanauatil.

Kimatij taj nochi ne maseualmej (koyomej) kitepanitasej nochi ten kipiayaj uan kichiujaj san maseualtsitsin kej ankiitaj kenijkatsa itsokej, kenijkatsa kichiujaj se iluit, kenijkatsa monauatiyaj, kenijkatsa se tamanti para ininjuantin tael ipati uan kiueyichiuaj, nochi inin elis más ipati taj motepanitas uan nochi inon mokauas para nochi tonalli.

Nojkia kinekij ma poloui nopa ten kichijtiualauij sekijnok maseualmej kati mokuiliyaj uejueyi talli, kinekij ma nopan san maseualtsitsin ma itstokaj kualli uan ma mouikakaj kualli ika sekijnok altepemej ten nochi kati eltok ipan ni taltipakti.

Kintekipachoa uan kinekij ke nopa san maseualtsitsin ma kipi yakaj nochi ten ni amat kineki (derechos) uan ma kinpaleuikaj ininkoneuaj ma momachtikaj, ma kinijnelikaj, para kualli itstosej, kenamej ni amat kineki (*derechos del niño*).

Inin amat kati kitemoa miyak tamanti, eli se ueyi amat kati miyak ipati pampa nelixtachixtok, yeka kifirmarojkej miyak Estados, uan eli se amat kati kitepanitasej nochi maseualmej kati itstokej ipan ni taltipakti (*internacional*).

Nochi nopa amat kati Estados kifirmarojkej *tratados, acuerdos* uan sekijnok, kinekij nopa Estados uan comunidades ma kualli mouikakaj uan ma mopaleuikaj keman kinekisej kichiuasej se tamanti para san maseualtsitsin.

Kijitouaj sekijnok amat kenamej ni *Carta de las Naciones Unidas*, ne *Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales*, ne *Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos*, uan nojkia ne Deklarasion uan *Programa de Viena*, kijitoaj kenijkatsa smante ipati kimanauisej nochi ten ininaxka ne san maseualtsitsin (derechos), para kualtiyas monauatisej ininseli ipan ininkomunidades, ma kipi yakaj inintekichiuani.

Ni Deklarasion kinmaka tetilisti nochi nopa san maseualtsitsin para amo akaj amo kinkauas ma monauatikaj, injuantin kimatij kenijkatsa monechikosej para kikualchijchiuasej se kualanti ipan ininkomunidad, injin amat kinmanauiya para kichiuasej ipan nochi taltipakti (*internacional*).

Nojkia ika ni amat kinekij ma kintepanitakaj san maseualtsitsin, ma kinchiuilikaj justisiaj, ma kinselikaj ipan tekikalko uan nopa tekichiuani ma kinkualchijchiuilikaj kualanti, kiani achi kualli mouikasej san maseualtsitsin iuaya

nopa Estado (tekichiuanij), uan amo san kej ueli kinixpanosej o tamanti kinilisej pampa san maseualtsitsin.

Ni ten kichijkej tekichiuanij (Deklarasion) kinnonotsaj sekijnok tekichiuanij ma tekitikaj para kinpaleuisej san maseualtsitsin uan ma kintajtanilikaj kenijkatsa kinekij ma tekitikaj para keman kisas se amat o se tapaleuilsti.

Ne Naciones Unidas yaya ikuentaj para tekitisej uan ma kitachilikaj kenijkatsa tekititiyauij tekichiuanij ika ni amat, ni Naciones Unidas ikuentaj kiniluis san maseualtsitsin ke onkaj amat kati kinmanauia.

Ni Deklarasion eli se ueyi tapaleuilsti para san maseualtsitsin, ika ni amat kitsinpeualtiyaj para kinmanauisej ten ininaxaka san maseualtsitsin (derechos) uan nojkia nochi ne tekit ten kichiuas ne *Sistema de Naciones Unidas*, nochi yas para kinpaleuisej san maseualtsitsin.

Ipan ni amat kena kiitaj ipati ke nopa san maseualtsitsin kipiay (derechos) uan amo san kej ueli kinixpanosej nopa koyomej pampa kiampa kiijtoa nopa derecho *internacional*, uan ininjuantin itstokey majkatokej (libres) para monauatisej kej ininjuantin kinekisej.

Nojkia kiixitaj ipan ni deklaracion ke nopa comunidades amo san se, uan moneki motepanitas kej sekijnok itstokey, kenijkatsa tekitij, kej kichiuaj se iluit uan miyak tamanti ten kichiuaj nopa san maseualtsitsin. Ni comunidades amo san nikan Mexko onkaj, onkaj ejeliuis ipan ni taltipakti.

Ipan ni amat, kitaliaj ni Deklarasion kati tekichiuaniy kichichijkej uan kinekij ma kitepanitakaj, para nochi kualli tiitstosej ni tamanti:

Artículo 1

Nopa san maseualtsitsin kipiay derechos ten ni amat kati itokaj Deklarasion kinmaka para ma kitepanitakaj ininderechos Humanos uan kualtiyas kichiuasej ten ininjuantin kinekij, san amo ma kinixpanokaj tekichiuaniy, inin tamanti kiamataltokej ipan *Carta de las Naciones Unidas*, ipan *Declaración Universal de Derechos Humanos* uan ipan amat kati itokaj *normativa internacional* ten Derechos Humanos.

Artículo 2

Nopa comunidades kanke itstokey san maseualtsitsin eli san se ika sekijnok comunidades, uan kualtiyas monauatisej kej ininjuantin kinekisej, amo akaj kinixpanos pampa san maseualtsitsin, pampa ininjuantin seyok tamanti itstokey amo san se kej ne koyomej, yeka ni Deklarasion kinmanauia.

Artículo 3

Nopa san maseualtsitsin kipiay derecho para kipejpenasej tekichiuaniy para kinnauatis ipan ininkomunidad, uan kualtiyas tekitisej kanke ininjuantin kinekisej, uan tomintanisej kej ininjuantin kinekisej, uan nojkia kej ininkuantin kinekisej itstosej.

Artículo 4

Nopa san maseualtsitsin ininjuantin kimatij taj kinekij kintalisej tekichuanij ipan ininkomunidad para kikualchichiuasej kualanti kati san nopona mochiua, uan ininjuantin kimatij kenijkatsa moinamasej para moorganisarosej.

Artículo 5

Nopa san maseualtsitsin nojkia kualtiyas tapaleuisej ipan politikaj ten kichiuaj sekijnok tekichuanij, uan kenijkatsa kikixtiaj tomin nopa altepemej, o kenijkatsa moorganisaroaj, pero más kualli kisentokilisej ten ininjuantin kichiuaj ipan ininkomunidades pampa inon mas kipiya ipati para kinkauilijteuasej ininkoneuan ten ininjuantin kichiuayayaj.

Artículo 6

Nochi san maseualtsitsin kipiayaj se talli kanke kiijtosej euanij o ualauij (*nacionalidad*).

Artículo 7

1. Nochi nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj ma kinmanauikaj tekichuanij para kualli itstosej, ma taiskaltikaj, ma elikaj masealmej kati tatsontekonmatij, ma yasej kanke ininjuantin kinekisej, ma tekitikaj para kualli itstosej uan ma kualli kipiayakaj inintakayo.
2. Yon se tekichijket amo eltok kinmiktis pampa san maseualtsitsin, o kinitiskisej konemej uan kinuikasej sejkoyok, ininjuantin kipiayaj derecho para

momanausej san sejko uan amo akaj kintetsopas para kichiuasej ten amo kinekij.

Artículo 8

1. Amo akaj eltok kiniluis ma amo kikualnextikaj se iluit kati ininjuantin kinekij kichiuasej, nojkia amo akaj eltok para kiniuluis kenijkatsa kichiuasej para kipolosej ten ininjuantin kichijtiualauij entes ya uejkajki.
2. Nopa estados tekitisej uan kiitosej kenijkatsa kimanausej uan kikualchichiuasej se tamanti kenamej nikan tikamataliaj:
 - a) Keman maseualmej o tekichiuani kinekisej kinkixtilisej ten ininjuantin kipiay o ininaxka, ten ininjuantin momajtokejya kichiuaj pampa san maseualtsitsin.
 - b) Keman akajya kinekis kinkuilis inintal, kanke mochantijtokej, ten ika tekitij o ten ika tomintanij.
 - c) Keman tekichiuani o sekijnok maseualmej kinekisej kinixpanoluilisej ininderechos.
 - d) **Keman akajya kinekis ma kichiuakaj ten ininjuantin amo momajtokej kichiuaj.**
 - e) Keman akajya kikixtis amat (*propaganda*) kanke kiijtos ke nopa san maseualtsitsin amo tajki elij, o amo kipiay ininpatij.

Artículo 9

Nochi san maseualtsitsin eltok itstosej ipan se komunidad kanke itstokej san maseualtsitsin, uan kichiuasej nochi ten ininjuantin kimatij ten kualli, iluit, komontekit uan sekijnok tamanti, amo akaj eltok kinixpanos pampa ininjuantin kiani tekij.

Artículo 10

Nopa san maseualtsitsin amo akaj eltok kinjuersauis para ma yakaj sejkoyok ma mochantitij, kena kualtiyas taj ininjuantin kinekij, uan moneki kintaxtauis se tekichijket taj kineki ma yakaj, nojkia taj kualtiyas teipan sempa mokuépasej kanke itstoyaj.

Artículo 11

1. Kipiyaj derechoj nopa san maseualtsitsin kiixnextisej nochi ten kimatij kichiuaj, kenijkatsa motiochiuaj, mosiuajtiyaj, keman kichijchiuaj at, keman kiiluichiuiiaj se santojtsin, keman kichiuaj se tajpalolli o yauij kanajya onmotiochiuaj, nochi ni eli tauel ipati para kichiuasej uan nochi konemej uan telpokamej ma tapaleuikaj para ni tamanti amo ma poliuis.
2. Keman amo ika inintempa san maseualtsitsin, kitsakej kanajya kanke yauiyayaj onmotiochiuaj o kanke panoyayaj, nopa tekichiuani eltok para kichiuas ma sempa ma kitekiuikaj nopa talli. Pampa taj ino panos, uajka kiijtosneki ke kinixpanoj san maseualtsitsin.

Artículo 12

1. Nopa san maseualtstsin eltok para ma tenextilikaj kenijkatsa itstokej uan kenijkatsa tekichiuaj ipan ininkomunidades, kenijkatsa iluichiuaj, kenijkatsa mosiuajtiaj, kenijkatsa kikuaaltiaj se konetsin uan taya kichiuaj keman ya takuaaltijkej, kenijkatsa kichiuaj keman kinmajtekiyaj ininkopaleuan, kenijkatsa kichiuaj se tamanalisti, kenijkatsa motiochiuaj, taya kichiuaj keman se toikni miki uan ma kinkauakaj sekijnok maseualmej ma kitachilikaj nochi ni tamanti ten ininjuantin kichiuaj.
2. Taj nopa san maseualtsitsin kinkuilijkej se tamanti kanke kichiuayayaj se taijki, kanke motiochiuayayaj o kanke kichiuayayaj se tamanalisti, nopa tekichiuaniy kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ma kinkuepilikaj nopa ten kinkuilijkej.

Artículo 13

1. Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj para ma kinmachtikaj ininkoneuaj kenijkatsa uejchiuaj, taj nahuatl, maya, zapoteco, otomí o sekijnok tamanti, nojkia kenijkatsa tajkuilouayayaj ne achiya, kipiayaj derechoj ma kitalilikaj se tatokayot ininkomunidades, ininkoneuaj uan ma nochipa mokaua nopa tatokayot.
2. Ininkuentaj tekichiuaniy kichiuasej ma motepanita ni tamanti kati tikijkuilojkej uejkapan, uan nojkia nopa tekichiuaniy kitemosej kenijkatsa nopa san maseualtsitsin kualtiyas momachilisej ininuaya koyomej keman kipiayasej se kualanti, keman motajtanisej se taiki ne tekikalko, taj amo kualtiyas mochiuas

ni tamanti, uajka kitemosej seyok maseuali kati uejchluas por nopase (*intérprete*).

Artículo 14

1. Nopa san maseualtsitsin eltok kinnauatisej nopa kati kinmachtiaj ininkoneuan, uan ma kinmachtikaj ininkoneuan ika nauat, maya, zapoteco, otomi o seyok tamanti uan amo ma kielkauakaj nochi ten kichiuaj san maseualtsitsin.
2. Nochi san maseualtsitsin eltok momachtisej hasta kampa ininjuantin kinekisej ajsitij, amo akaj kinkixtilis ni derechoj ten tekichiuani kinmakaj.
3. Nopa tekichiuani kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ke nopa san maseualtsitsin kualtiyas kinmachtisej ika nauat, maya, zapoteco, otomí o sekijnok tamanti, inin más para nopa konemej pilkentsitsin.

Artículo 15

1. Ni Deklarasion kiijsa ke nopa san maseualtsitsin kati itstokej ipan comunidades, nopa tekichiuani kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ke nopa ten san maseualtsitsin kichiuaj, nojia ma kinmachtikaj konemej uan amo san ni konemej, ma kinnexilikaj sekijnok maseualmej.
2. Tekichiuani kiitasej kenijkatsa kichiuasej para mokamanaluisej ininuaya nopa san maseualtsitsin para ma tami nochi taixpanolisti ten panoj nopa san maseualtsitsin kema yauij altepeko, uan kichiuasej nopa tekichiuani para ma tetepanitakaj nopa koyomej uan ma san te itakaj.

Artículo 16

1. Nopa san maseualtsitsin eltok kitekiuisej teposmej kanke uejchiuaj ika nauat, maya, zapoteco, otomi o sekijnok tamanti, uan amo akaj eltok para amo kinkauas.
2. Nopa teposmej kanke uejchiuaj koyomej (de gobierno) eltok kamanalosej ten kipiya Mexko, ke ankiitaj ejeliuis seseyok tamanti uejchiuaj san maseualtsitsin kej ni nauat, maya, zapoteco, otomi o sekijnok tamanti, nojkia kichiuasej kanke uejchiuaj koyomej ipan ne teposmej kati kipiya iaxka, ma nojkia ma kiijtokaj ten kipiya Mexko.

Artículo 17

1. Nochi san maseualtsitsin eltok tekitisej kanke ininjuantin kinekisej, san moneki amo ma kichiuakaj se tekit kati amo kuali o kati tekichiuaniij amo kuali kiitaj, inin derechoj eltok para san maseualtsitsin uan kiijtoa nopa *derecho internacional* (kampa ueli) uan ipan nochi ni Mexko (*nacional*).
2. Amo eltok nopa masealmej kinjuersajuisej nopa konemej ma tekitikaj o nopa tekit kati kichiuaj nopa konemej mauilili uan kualtiyas mokokos, o kinempolos itsontekon o pampa tekiti amo uelis momachtis, yeka nopa tekichiuaniij kiitasej kenijkatsa kichiuasej para amo ma pano ni tamanti.
3. Nopa san maseualtsitsin amo eltok kineliuisuisej kanke tekitij, moneki ma kintaxtauikaj kualli.

Artículo 18

Nopa san maseualtsitsin eltok uejchiuasej keman kimanauisej ininderechoj, kualtiyas kitalisej se maseualli kati kimanauis iderechoj o nojkia kikualchijchiuasej ininkualanti kenamej kichiuaj ipan ininkomunidad.

Artículo 19

Ne tekichiuani (Estados) kintajtanilisej san maseualtsitsin kenijkatsa kinekij ma tekichiuakaj, antes de kikixtisej se amat (ley) para amo kinsosolos nopa san maseualtsitsin.

Artículo 20

1. Amo akaj eltok kiniluis nopa san maseualtsitsin ma amo kichiuakaj ten ya kichiualtialuiyajya ne achiya, ma mopanoltikaj kej ininjuantin kualtiyasej, uan ma tekitikaj kampa ininjuantin kinekisej para mopaleuisej mojmosta.
2. Maseualtsitsin kati kinkuilijkej se tajki ya sea tekichiuani o koyomej, kipiayaj derechoj kinkuepilisej nopa ten kinkixtilijkej.

Artículo 21

1. Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj tekitisej para ma kualli itstosej, nojkia para ininkoneuan momachtisej, tekitisej para kualli itstosej para amo mokokosej, para kipiasej inincha uan tekichiuani ma kinmanauikaj.
2. Nopa tekichiuani de Estados kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ke nopa san maseualtsitsin itstosej kualli para amo tajki ma kintsontapana, kinpaleuisej

más nopa ueuentsitsin, nanatsitsin, konemej, telpokamej, siuamej, uan maseualmej kati mokokoaj.

Artículo 22

1. Ni Deklarasion kiijtoa ke nopa tekichiuani kimokuitausej ma kintepanitakilikaj ininderechoj, kinpaleusej más nopa ueuentsitsin, nanatsitsin, konemej, telpokamej, siuamej, uan maseualmej kati mokokoaj.
2. Tekichiuani tikitisej chikauak para kinmanausej konemej uan siuamej kati amo kuali kinpixtokej ininchan, pampa amo akaj eltok kinmakilis uan kinixpanos.

Artículo 23

San masealtsitsin eltok mokalisej ipan nochi nopa tekit kati kichiuaj tekichiuani (programas) kanke kiitaj kenijkatsa tepajtisej, momachtisej konemej, keman kinmakasej kalli, uan ininjuantin monechikosej para kiitasej kenijkatsa kichiuasej.

Artículo 24

1. Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj mopajtisej ika xiuipajti, pero nojkia ma kimpajtikaj ne altepeko kanke eltok sentro de salud.
2. Ma kimpajtikaj ika pajti ten nejnelia kualli, kenamej kichiuaj ika ne koyomej, maske san kentsin mokokoa uan nojkia kati amo kualli inintsontekon.

Artículo 25

San maseualtsitsin kipiay derechoj para ma kineltokakaj ten ininjuantin kinekisej kati inindios kati kitiochiuasej, kualtiyas at, teteyot, talli, o sekijnok tamanti uan ma kinmanauikaj para nojkia kitekiuisej ininkoneuan.

Artículo 26

1. Ininaxka nopa talli san maseualtsitsin kanke mochantijtokej entes ne achiya.
2. Nopa san maseualtsitsin kipiay derechoj para ma kitekiuikaj nopa talli kati eli ininaxka, kenamej nopa komuntalli o kati mokouijtokej.
3. Tekichiuanij kiitasej kenijkatsa kichiuasej para kimanauisej nochi ni talli kati ininaxka nopa san maseualtsitsin. Pero nochipa moneki kintepanitalisej inintal, uan ten ininjuantin kichiuaj entes ne achiya.

Artículo 27

Tekichiuanij uan san maseualtsitsin mokamanaluisej para kiitasej kenijkatsa kimanauisej nopa talli kati ininaxka uan kiitasej ipan koyomej. San maseualtsitsin no kipiayas ipati ininkamanal.

Artículo 28

1. Taj nopa tekichiuanij kinempolosej talli kanke itstokej san maseualtsitsin uan amo motajtanilijkej tekichiuanij para kichiuasej nopa tamanti, eltok nopa tekichiuanij taxtauasej o kikuepasej nopa talli kanke tanempolojkej, nopa taxtauali moneki elis parejoj para san maseualtsitsin.

2. Taj nopa tekichiuanij mokajkej ininuaya san maseualtsitsin para ma kinenpolokaj talli kanke ininjuantin itstokej o tekitij, uajka nopa tekichiuanij eltok kinmakasej seyok talli kanke mochantisej o tekitisej, pero moneki kualli talli taj kinmakasej.

Artículo 29

1. Nopa san maseualtsitsin kipiay derechoj kualli itstosej kanke mochantijtokej, tameuasej, tachpanasej para amo onkas kokolisti, uan nopa tekichiuanij kichijchiuasej programas para kinpaleuisej san maseualtsitsin para ma mochiua ni tamanti.
2. Tekichiuanij kinpaleuisej san maseualtsitsin para amo ma kimontonokaj kanke mochantijtokej se taijki kati mauilili, keman koyomej amo kintajtanilijkej taj kualtiyas kitalisej nopa tamanti.
3. Taj nopa tamanti mauilili ten kitalijkej koyomej kinnempolojkaj nopa san maseualtsitsin, nopa tekichiuanij kiitasej kenijkatsa kimpajtisej uan kiitas kenijkatsa kichiuas para ayejmo ma kitalikaj nopa tamanti mauilili kati kualtiyas sempa kinnempolos.

Artículo 30

1. Tekichiuanij amo kinkauasej ma kalakikaj tsontolomej kanke mochantijtokej san maseualtsitsin, tamelaua kena kualtiyas pero taj nopa san maseualtsitsin kinekij ma nozona ma itstokaj.

2. Taj nopa tekichiuanij kinekij ma kalakikaj tsontolomej kanke itstocej san maseualtsitsin moneki kintajtanisej permisoj nopa san maseualtsitsin.

Artículo 31

1. Nopa san maseualtsitsin kipiay derechoj kimanausej nochi ten kipiay ipan ininkomunidades, kenijkatsa itstocej, kenijkatsa tekitij mila, kenijkatsa mauiltiaj, kenijkatsa kichiuaj se tamanti (komalli, chachapalli, kati kuaxiximaj, kati kichijchiuaj chikiuit, pantsin, kati texiupajtiaj, kati tetatemoliaj, kati kichiuaj se tajpalolli, kati texikteki uan sekijnok tamanti), kenijkatsa kimokuitauiaj kuatitamt, ueyat, kanke mochantijtokej. Nochi ten nikan tikijkuiloaj moneki ma kichiuakaj, amo akaj eltok kiniluis amo ma kichiuakaj nochi ni tamanti.
2. Tekichiuanij uan san maseualtsitsin tekitisej para nochi ni tamanti ma momanaui uan ma kinnexilikaj ininkoneuan.

Artículo 32

1. Nopa san maseualtsitsin ininjuantin kimatij para taya kitekiusej nopa talli kati ininaxka, ininjuantin kimatij taya kichiuiliyaj o kitokaj, uan nojkia ten onka kanke itstocej ininjuantin kimatij para taya kitekiusej kenamej tet, sokit, sakat, xalli, kuauit, san moneki kikuisej kanke amo kipiya ininteko.
2. Tekichiuanij kintatanilisej nopa san maseualtsitsin kenijkatsa kinekij ma kichijchiuakaj se amat (ley) kanke amo ma kinempolokaj kanke ininjuantin

itstokej o mochantijtokej, uan nojkia amo ma kinempolokaj ten ininjuantin kitekiuiaj, uelis kanke pano se ueyat, kanke milchiuaj o seyok tamanti.

3. Taj tanempolosej nopa tekichiuanij uajka moneki ma kintaxtauikaj nopa san maseualtsitsin uan nojkia ma kimanauikaj nochi ten nopona eltok kanke kinekisej tanempolosej.

Artículo 33

1. Nochi ten kichiuaj, ten kipiay, ten kiajokuuj san maseualtsitsin ipan ininkomunidades, kimanauiya ni Deklarasion para ma kichijtiualakaj nochipa pampa nojkia kinmanauia ni derechoj kati kiiluij internacional, kiijtosneki ke kipiya ipati ipan nochi ni taltipakti.
2. San maseualtsitsin kipiay derechoj para kitananasej kalli kanke monechikosej, kanke kichiuasej juntaj, kanke momachtisej uan kenijkatsa monauatisej kenamej ininjuantin kinekisej pampa nopa Derechos Humanos kinkaua ma kichiuakaj ni tamanti.

Artículo 34

Nopa san maseualtsitsin kipiay derechoj kitemosej kenijkatsa kichiuasej para kitananasej kalli kanke monechikosej, kanke kichiuasej juntaj, kanke momachtisej uan kenijkatsa monauatisej kenamej ininjuantin kinekisej pampa nopa Derechos Humanos kinkaua ma kichiuakaj ni tamanti.

Artículo 35

Tekichiuanij san maseualtsitsin kati tanauatiaj ipan ininkomunidades ininjuantin ininkuentaj nochi ten kichiuasej ipan ininkomunidad uan ten kichiuaj ininmaseualuaj.

Artículo 36

1. San maseualtsitsin kati itstokej uejka, kati panotokej sejkoyok (Estados Unidos, España, Guatemala) kipiay derechoj naja tatilantosej iuaya ininmaseualpoyouan uan nojkia kipiay derechoj tapaleuisej para ke nopa san maseualtsitsin naja kichiuasej nochi ten momajtokejya kichiuaj ipan ininkomunidad.
2. Tekichiuanij kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ma mochiua ni tamanti.

Artículo 37

1. Nopa tekichiuanij kinmakasej tanauatilli nopa Estados para ma kitepanitakaj uan ma kichiuakaj ten eltok ipan nochi nopa *tratados, acuerdos* uan sekijnok amat kati kinpaleuia san maseualtsitsin.
2. Ten nikan eltok ipan ni Deklarasion amo kiijtosneki ke nopa ten eltok ipan sekijnok amat amo kipiya ipati o kipata ni Deklarasion.

Artículo 38

Tekichiuanij kintajtanilisej san maseualtsitsin kenijkatsa kichiuasej para ke nochi ten ni Deklarasion kiijtoua, ma motepanita uan nelia ma mochiua.

Artículo 39

Nopa tekichiuaniij eltok kimpaleuisej san maseualtsitsin ika tomin keman kinekisej kichiuasej se tamanti, kiani mochiuas ten kineki ni Deklarasion.

Artículo 40

San maseualtsitsin kipiay derechoj ma kinkualchijchiuilikaj kualanti ipan ne tekikalko keman kipiayasej kualanti, moneki nimanstin ma kikualchijchiuakaj nopa kualanti. Keman nopa tekichiuaniij kikualchijchiuasej nopa kualanti moneki kiitasej miyak tamanti pampa ni san maseualtsitsin seyok tamanti itstokej kej koyomej, ininjunatin seyok tamanti innemilis, uan seyok tamanti tamajmachiliaj. Kipiay kitepanitasej ten kiijtoa miyak amat kati kipiya ipati ipan nochi taltipakti (*internacional*).

Artículo 41

Ne tekichiuaniij kati itstokej ipan *Sistema de Naciones Unidas*, nopa *órganos* uan *organismos* kati nelixtachixtokej uan sekijnok tekichiuaniij, mokalakisej para ke nopa derechos de san maseualtsitsin ma mochiua uan ma motepanitakaj. Nojkia kichiuasej ma nopa san maseualtsitsin ma mopaleuikaj ininuaya nopa tekichiuaniij para ma motepanita ininderechoj.

Artículo 42

Nojkia nopa Naciones Unidas, tekichiuaniij kati nozona itstokej, kenamej ne *Foro Permanente* kati mokalakia para kikalchijchiua kualanti de san maseualtsitsin,

nopa *órganos* kati ixtachixtokej, kenamej ne nivel local, uan ne estados, nochi ni tekichiuaniy tekitisej para ma motepanita nochi ten moamataltok ipan ni Deklarasion, kitemosej ma motepanita uan ma mochiua ten kiijtoa ni Deklarasion.

Artículo 43

Nochi ten kiijtok ni Deklarasion, amo nochi kiamataltokej ininderechos de san maseualtsitsin, ni ten kiijtoa eli san se pilkentsin, pampa san maseualtsitsin kipiay miyak derechos kati eltok kintepanitalisej.

Artículo 44

Nochi ten kiijtoa ni Deklarasion, de ni derechos para san maseualtsitsin, eli para siuamej uan takamej.

Artículo 45

Ten nikan eltok ipan ni Deklarasion amo kiijtosneki ke nopa derechos kati san maseualtsitsin kipiay, amo kipiya ipati, nojkia kiijtoa ma kintepanitalikaj ininderechos kati teipan kinmakas tekichijket.

Artículo 46

1. Nochi ten ni Deklarasion kiijtoa, amo akaj kipiya derechoj para kichiuas se tamanti ten kinsosolos san maseualtsitsin, pampa uajka kiixpanos ten kineki nopa Naciones Unidas, uan amo ma kiijto ke ni Deklarasion kinmakatok

perimisoj para kichiuasej se tamanti kati amo eltok mochiuas, ipan se komunidad kanke kipyaj initekichiuajuaj.

2. Se tamanti kati mochiuas ten kiijtoa ni Deklarasion, moneki kichiuasej ten kualli, moneki ma kitepanitakaj nochi ininderechos de san maseualtsitsin. Taj se tamanti amo eltok kichiuasej, nopa san maseualtsitsin moneki kinmakasej se tanauatilli (ley) para amo ma kichiuakaj. Uan keman amo kinkauasej nopa san maseualtsitsin ma kichiuakaj se tamanti, ne tanauatiyanij amo eltok kinejeliuisusej nopa san maseualtsitsin o kinixpanosej.
3. Nochi ten kiijtoa ni Deklarasion mochijki para ma kintepanitakaj san maseualtsitsin, ma kinmakakaj justisiaj, ma no mokalakikaj ipan politikaj kati kichiuaj tekichiuani ne altepeko, para ma san se moitakaj kej maseualmej, ma amo kinixpanokaj.

**NOPA MINISTRA KATI ITOKAJ SOCORRO ROVIROSA, KATI
MIXPANEXTIK IPAN NE ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES
UNIDAS (ONU) KATI “KIREPRESENTAROJ” TOMEXKO TALLI,
KATI ELTOK NE NUEVA YORK, NE ESTADOS UNIDOS,
KEMAN KISELIJKEJ NI AMAT DECLARACIÓN SOBRE
LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS IPAN NE
ASAMBLEA GENERAL DE LA ONU.**

Toaui Presidenta:

Tiknekij timitsilisej ke nikan ipan Mexko moueyichiua ni amat kati mokajki kimanauis nochi derechos de san maseualtsitsin kipyaj kati itstokej ipan comunidades.

Ne ueyi tekichijket kati itstok ipan Mexko talli, yolpaki pampa nikan ejeliuis itstokej miyak san maseualtsitsin. Yolpaki pampa aman kiiluichiusej ne independencia keman nopa san maseualtsitsin nel kinixpanoyayaj koyomej uan fieroj kinpixtoyaj, tateuijkej uan miyak mijkej para ma kinkauakaj itstosej kualli, ni iluit kitokaxtisej *Bicentenario de la Independencia*. Ni tekichijket kati itoka kobierno de nochi ni Mexko talli, paki uan kinueyichiua ni san maseualtsitsin, pampa ininjuantin achtoui ajsikoj uan kitankej ni talli kati itokaj Mexko.

Ni Mexko talli takatki pampa nopa san maseualtsitsin tekিকেj miyak uan kimanauikej nochi ten kipixtoyaj entes ne achiya, kenamej kenijkatsa itstoyaj,

kenijkatsa mopajtiyayaj, kenijkatsa kineltokayayaj se tamanti keman momachtiyaj tiopan, kenijkatsa monauatiyayaj, yeka aman ipan ni Mexko talli tikpiyaj nochi ni tamanti smante ipati, uan yeka kichiua ni Mexko talli iyojtsin amo onka seyok taltipakti kati kipiya ten Mexko kipiya.

Ni amat kati itoka Deklarasion, kiseliaj tekichiuanij kati itsokej Mexko uan kitemoaj ma motepanita kenamej kiijtoa ne Konstitusion de los Estados Unidos Mexicanos nikan Mexko uan sekijnok amat kati kichijchiuasej tekichiuanij uan kitemoaj san se tamanti.

Ipan ni Mexko talli nopa tekichiuanij kiani kiitaj ma eli ten ni Deklarasion kinauatiya:

1. Kitemosej ma nopa san maseualtsitsin ininseli ma monauatikaj ipan ininkomunidades, pampa kiani kiijtoa ipan artículos 3, 4 uan 5 ipan nopa Deklarasion, mochiuas kej kiijtoa nopa konstitusion ma kuali ma mouikakaj tekichiuanij ininuaya san maseualtsitsin ipan nochi ni Mexko talli.
2. Ten kiijtoa nopa artículos 26, 27 uan 28 ipan ni Deklarasion, kiijtoa ke nopa san maseualtsitsin kualtiyas kitekiuisej inintal kej ininjuantin kinekisej uan sekijnok tamanti kati kualtiyas para kitekiuisej keman mochantisej, moneki kitepanitasej ten kiijtoa tokonstitusion, uan sekijnok derechos kati kipiya sekijnok maseualmej. Uan ten kiijtoa nopa artículos 27 uan 28 ke keman kikualchijchiuasej se kualanti de talli moneki kitachilisej uan kichiuilisej kuentaj nopa ten kiijtoa tokonstitusion.

3. Nochi ten kitemoa ni Deklarasion mopaleuijtok ika nopa konstitution, pampa kintepanitaliaj derechos de san maseualtsitsin, nopa ininderechos Humanos, uan kineki ma kualli itstokaj san maseualtsitsin, nelkitsonkixtiaj ma kualli itstokaj siuamej kati san maseualtsitsin, uan san se ma moitakaj siuamej uan takamej pampa kipyaj san se ininderechoj.

Taskamati

Nueva York, ipan 13 de septiembre metsti de 2007 xiuit.

Familia lingüística Yutonahua
Náhuatl (Mexicano de la Huasteca Hidalguense)
Traductor. Lic. Eliazar Hernández Hernández
Comunidad: Huextetitla, Orizatlán, Hidalgo